(1) *# edo   otbop*
    # DEM.this story
    'This is a story,'

(2) *# wot wot   aip   kel-u-den ye   otbop*
    #   moon moon there.is   become-3SG.F-PFV   3SG.M story
    'A story (about how) the moon came into being.'

(3) *# ege olal-an-e kem-an   eyen*
    #   DEM   talk-IRR-SM AUX-1SG this.is
    'This is what I want to tell.'

(4) *# adon mim =ko kon   yu   kawupki yom yi alop mo tio-d-o-n-ip*
    # sun   one =PTC woman 3SG.F brother CONJ 3PL two only live-DUR-EPV-SS-3PL
    'Once upon a time, a lady was living with her brother.'

(5) *# wen-e om   bat win-ip-ten*
    #   go-SM sago hunt   go-3PL-PFV
    'They went to find sago.'

(6) *# om   bat wen-e tut   tut   =a   om   om   tut   bon weno-n-ip*
    # sago hunt go-SM forest forest =LNK sago sago forest place go-SS-3PL
    'They went to find sago, they went to the sago place in the forest.'

(7) *# weno-n-ip # wen-e om   ambangga-ip*
    # go-SS-3PL # go-SM sago work-3PL
    'They went (there) and they made the sago.'

(8) *adon nak-on   adon mim kedon-ip*
    sun   day.break-3SG.M sun   one start.to-3PL
    'The next day, they got up.'

(9) *# om   wi-o   komb-ip-ten*
    # sago cut.down.tree:SG.O-SM fell-3PL-PFV
    'They fell a sago tree.'

(10) *# ZERO win-e   komb-*a   alum-ip*
     #   cut.down.tree:SG.O-SM put:SG.O-*NF chop.sago-3PL
     'They fell (the tree) and chopped (the sago).'

(11) *# ZERO alumo-n-ip*
     #   chop.sago-SS-3PL
     'They chopped it,'

(12) *boma wen-e opn-on   =e*
     walk go-SM become.evening-3SG.M =DS.SEQ
     'They continued until evening,'

1

(13) # *ZERO b-e   kan-e   wen-e angg-ip-ten*
      #   take:PL.O-SM take:SG.O-SM go-SM sleep-3PL-PFV
      'then they collected it and went home to sleep.'

(14) # *anggene # nak-on   # ta   kedo win-ip-ten*
      # sleep-*** # day.break-3SG.M # again out   go-3PL-PFV
      'sleep and the next day, they went again.'

(15) # *okemo-n-ip   # wen-e adon alopmim odo*
      # do.that-SS-3PL # go-SM sun   three   DEM
      'They did so until the third day.'

(16) # *yu   kawupki (o)do kedon-e   engg-on   # na   enggon*
      # 3SG.F brother   DEM start.to-SM say-3SG.M # INTJ friend
      'Her brother began to say, "Sister!"'

(17) # *om   mo ano-d-up   kole yo*
      # sago only eat-DUR-1PL CONJ QUOT
      '"Since we are eating only sago all day..."'

(18) # *ne =go kedo ton ton bat kedo oktikap   eyanu wan-an-e kem-an =o   #*
      # 1SG =PTC out   fish RED hunt out   downstream here   go-IRR-SM AUX-1SG =QUOT #
      engg-on
      say-3SG.M
      '"I want to go downstream to find some fish", he said.'

(19) # *engga-n-e   # kedo tobon   tinim mo   bio-n-e*
      # say-SS-3SG.M # then sago.leaf.stick bow   only take:PL.O-SS-3SG.M
      'He said so and then he took some arrows made of splintered ribs of sago leaves and a bow,'

(20) # *ano   tinim*
      # arrow bow
      'arrows and a bow'

(21) # *bio-n-e   # kedo ton wano way-e   wen-en*
      # take-SS-3SG.M # then fish down look.for.animal-SM go-3SG.M
      'He took them and went to find some fish down there.'

(22) # *way-e   boma-n =mo   wen-en*
      # look.for.animal-SM walk-N =ADV go-3SG.M
      'He was walking, looking out for fish.'

(23) # *weno -n -ip*
      # go   -SS -3PL
      'they (!) went and then'

2

(24) # *wen-e ton odo b-e   kan-e   men-en*
    # go-SM fish DEM take:PL.O-SM take:SG.O-SM come-3SG.M
    'and then he collected an brought the fish.'

(25) # *b-e   kan-e   meno-n-e   # mengga-mb-en*
    # take:PL.O-SM take:SG.O-SM come-SS-3SG.M # cook.on.leaf.oven-PL-3SG
    'He collected, brought and cooked them.'

(26) # *mengga   anengga-en*
    # cook.on.leaf.oven eat:PL.O-3SG.M
    '(he) coocked and ate it.'

(27) # *mengga-n-e   # ye   yeman odo an-e*
    # cook.on.leaf.oven-SS-3SG.M # 3SG.M for   DEM eat-SM
    'He cooked for himself and ate it,'

(28) # *ta   kedo yu   ye   kon   yeman o(go) kedo kombe-ngg-on*
    # CONJ then 3SG.F 3SG.M woman for   DEM out put:SG.O-2/3SG.O-3SG.M
    'and then she, he kept something for his woman (i.e. sister).'

(29) # *Kombe-ngg-on   , # opn-on   # om bon =bet mun-un*
    # put:SG.O-2/3SG.O-3SG.M # become.evening-3SG.M # sago place =OBL come-3SG.F
    'He kept it for her, and when it became evening, she came (back) from the sago place.'

(30) # *meno-n-u   # meno-n-u*
    # come-SS-3SG.F # come-SS-3SG.F
    'She came and…, she came and …'

(31) # *ih   # tem-un =go # om =ko ban-e   mengga-en*
    # INTJ # see-3SG.F =PTC # sago =PTC take.a.part.of-SM cook.on.leaf.oven-3SG
    '"Oh!", she saw that he had taken some of the sago and cooked it.'

(32) # *ah*
    # INTJ
    'Oh!'

(33) # *kep   =ko om odo wene kede =bet ben-e   mengga-ep   ko*
    # 2SG.M =PTC sago DEM where where =OBL take:PL.O-SM cook.on.leaf.oven-2SG Q
    '"From where did you take that sago and cook it?"'

(34) # *engg-un =go , # yu   kawupki =do engg-on   # ah*
      say-3SG.F =PTC # 3SG.F brother =PTC say-3SG.M # INTJ
    'She said so and her brother said, "Oh!"'

(35) # *om ombet   =an # ombet   ta*
    # sago from.that =COP # from.that CONJ
    '"It is from that sago, from that and…"'

(36) *ton yanop   mengga-in   =o*
    fish there.is cook.on.leaf.oven-1SG =QUOT
    '"there is also fish that I cooked."'

(37) *# an-i   yeman =an =o   # engg-on*
    # eat-INF for   =COP =QUOT # say-3SG.M
    '"It is (for us) to eat", he said.'

(38) *# hmm*
    # INTJ
    '"Hmm."'

(39) *# om   to an-an-up   balin =o*
    # sago *** eat-IRR-1PL NEG =QUOT
    '"We cannot eat that sago!"'

(40) *# baat   kedo Awin ambip onggo won-o-den*
    # brother.in.law out PN   village there go-3SG.M-PFV
    '(Your) brother-in-law went to Awin.'

(41) *amot   ok   bon   won-o-den   odo oyip mon-ok   =get   om =ko*
    market market market go-3SG.M-PFV DEM also come-3SG.IMP =and.then.ss sago =PTC
    an-an-up   =o
    eat-IRR-1PL =QUOT
    '"He went to the market, let him come as well, then we can eat the sago."'

(42) *om =ko an-i   =n =o   jadi   kole*
    sago =PTC eat-INF =COP =QUOT so_(BI) CONJ
    '(we always) eat sago so'

(43) *om   to an-an-up   balin =o*
    sago *** eat-IRR-1PL NEG =QUOT
    '"We cannot eat the sago (now)."'

(44) *engg-un   =go yu   kawupki odo kedo engg-on*
    say-3SG.F =PTC 3SG.F brother DEM out say-3SG.M
    'She said so but her brother called out:'

(45) *(klick)*

    ' '

(46) *moyon mok medep =bet mengga-n-an-up   balin koleya   ambikin =ko*
    INTJ   INTJ what =OBL cook.on.leaf.oven-EPN-IRR-1PL NEG   INTJ_("oh") earth   =PTC
    kan-e   an-i=dep   balin a
    take:SG.O-SM eat-INF=like NEG   INTJ
    '"Oh dear me, what can we use to cook with the fish, we cannot eat earth (to the fish)."'

(47) *om bat mun-up-ten odo om =bet an-i =n ah engg-e*
sago hunt come-1PL-PFV DEM sago =OBL eat-INF =COP INTJ say-SM
'We went to find sago so we (must) eat from the sago, he said'

(48) *ningtem mo kumungg-i yip balin*
in.the.heart only tell-INF there.is NEG
'only in his mind, (he) did not say anything.'

(49) *ye ningtem mo komb-o-den*
3SG.M in.the.heart only put:SG.O-3SG.M-PFV
'He kept (his thoughts) in his mind only.'

(50) *kele-n-e*
become-ss-3SG.M
'And then'

(51) *ta nak-on*
CONJ day.break-3SG.M
'On the next morning'

(52) *nak-on =ko*
day.break-3SG.M =PTC
'The next morning'

(53) *wen-e om =ko alum-ip*
go-SM sago =PTC chop.sago-3PL
'they went to make sago.'

(54) *ban-e alum-e kolo-ngg-e*
open-SM chop.sago-SM leave-2/3SG.O-SM
'He opened (the sago bones) and chopped for her'

(55) *ta kedo okun-e ton bat wen-en*
CONJ then like.that-SM fish hunt go-3SG.M
'and then he went to find fish like (the day before).'

(56) *boma-n-e eh opn-on ombet olal-e komb-un*
walk-ss-3SG.M oh become.evening-3SG.M from.that talk-SM put:SG.O-3SG.F
'he walked and ..., oh she had told him the evening (before).'

(57) *olal-e olale-n-u engg-un =gi*
talk-SM talk-ss-3SG.F say-3SG.F =EMPH
'Talked, she talked and said:'

(58) *om to ine (o)do om a(i)p mengga an-an-ep balin*
sago PTC tomorrow DEM sago there.is cook eat-IRR-2SG NEG
'tomorrow, you will not cook the sago to eat.'

(59) *om alep ombet*
   sago slime from.that
   '(But instead) from the sago pulp'

(60) *om alep ombet   menggane-n-ep   =ket   ton =ko an-i   =n*
   sago slime from.that cook.on.leaf.oven-ss-2SG =and.then.ss fish =PTC eat-INF =COP
   =o   engg-un gole
   =QUOT say-3SG.F CONJ
   'You cook the pulp of the sago and eat the fish, she said, so'

(61) *moyon yanam =an engga-n-e*
   INTJ true   =COP say-ss-3SG.M
   '"Oh dear me, that is true", he said'

(62) *kedo-n-u   adut   wa-un gole om =to yal-e   kol-on*
   turn.to-ss-3SG.F prohibition lv-3SG.F CONJ sago =PTC lay.down:PL.O-SM leave-3SG.M
   'Since she turned to him and she forbade (him to eat it), he left the sago.'

(63) *ton =ko opnon   =ko b-e   men-en*
   fish =PTC late.afternoon =PTC take:PL.O-SM come-3SG.M
   'He brought the fish in the late afternoon.'

(64) *kedo bom-an-e   wen-e ton ko yio-∅-n-e   b-e   men-on-e*
   out walk-ss-3SG.M go-NF fish PTC PL.Ohit-ss-3SG.M take:PL.O-SM come-ss-3SG.M
   'He went out and killed some fish and brought them and then …'

(65) *om alep bet mengga-en*
   sago slime INST cook.on.leaf.oven-3SG.M
   'He cooked it with the pulp of sago.'

(66) *mengga-n-e   ye   go an-on*
   cook.on.leaf.oven-ss-3SG.M 3SG.M PTC eat-3SG.M
   'He cooked and he ate it.'

(67) *ye   go om alep odo b-e   yal-e   kol-e*
   3SG.M PTC sago slime DEM take:PL.O-SM put:PL.O-SM leave-SM
   'He took out the pulp of the sago'

(68) *kedo ton tit   ombet   mo be-n   an-en*
   then fish content from.that only take:PL.on eat-3SG.M
   'he only ate from the meat of the fish.'

(69) *kele-n-e   ton yena (o)do nekwa-n-e   kan-e   ye   kon   (a)ip*
   become-ss-3SG.M fish other DEM prepare-ss3SG.M take:SG.O-SM 3SG.M woman there.is
   kombe-ngg-on
   put-2/3SG.O-3SG.M
   'and then he made the other fish, he prepared it and kept it for his woman (i.e. sister).'

(70) *ye   kon   kombe-ngg-on   =e*
3SG.M woman put:SG.O-2/3SG.O-3SG.M =DS.SEQ
'He kept it for his sister and then...'

(71) *ye   kon   ko opn-on   =e   om ambangga wan-e   kedo*
3SG.M woman PTC become.evening-3SG.M =DS.SEQ sago work   finish-SM out
ambip mun-un
house come-3SG.F
'His sister finished to make the sago in the evening and she came home.'

(72) *ambip meno-n-u*
house come-ss-3SG.F
'She came home and ...'

(73) *ambip men-e   nangg-e komb-e*
house come-SM arrive-SM put:SG-SM
'when she arrived home'

(74) *ma   kep ko boma-ep   ode ko , engg-un*
how.about 2SG.M PTC walk-2SG.PAST how Q   say-3SG.F
'"What about your trip?", she said.'

(75) *ah kan-e   men-e komb-a-den   oyen*
INTJ take:SG.O-NF come-NF put:SG.O-1SG-PFV that.is
'"Oh, here is what I have brought and kept (for you)."'

(76) *kole [om] [kalep] [bet] , om alep bet mengga-in   kole oyen o*
CONJ CORR CORR   CORR sago sap INST cook.on.leaf.oven-1SG.PAST CONJ that.is QUOT
engg-on
say-3SG.M
'"Because with sap, I cooked with the sago sap, so that it is", he said.'

(77) *eih*
INTJ
'"Oh!"'

(78) *yu   (o)do om   alep o(go) nekwa b-e   yam-e   kan-e   onggo*
3SG.F DEM sago sap DEM prepare take:PL.O-SM throw.away-SM take:SG.O-SM there
komb-e
put:SG.O-SM
'She prepared (the food) by taking out the sago sap, threw it away, ...'

(79) *kedo om   yanop an-un   =e*
then sago there.is eat-3SG.F =DS.SEQ
'and then she ate (the fish) with sago.'

(80) *ma   yu kawupki (o)do om   alep ombet   mo an-en*
CONJ 3SG brother DEM sago pulp from.that only eat-3SG.M
'But her brother ate only the mucus of the sago.'

(81) *ano-n-e   angg-on*
eat-ss-3SG.M sleep-3SG.M
'He ate and he slept.'

(82) *amkibi opkongga-mb-en*
night   think.several.times-PL-3SG.M
'He made plans in the night:'

(83) *moyon mok medep kun-an-an ga*
INTJ   INTJ what do-IRR-1SG PTC
'"Oh dear me, what can I do?'

(84) *mok om ko an-i   yeman ambangga-up ko an-i   yeman =an a   engg-e*
INTJ sago PTC eat-INF for   work-1PL   PTC eat-INF for   =COP INTJ say-NF
opkongga-mb-en
think-PL-3SG.M
'We make the sago to eat, so (we must) eat the sago", he thought like that.'

(85) *kedo amkali   kumungg-on oni*
then morning tell-3SG.M   older.sister
'In the next morning he said, "Sister!"'

(86) *om ko an-em   =o   engg-on*
sago PTC eat-1PL.IMP =QUOT say-3SG.M
'"Let us eat the sago", he said.'

(87) *Baat   bekm-e bal-an-up   ko bunup   kole om ko an-an-up   nea*
brother.in.law wait-SM AUX.CONT-IRR-1PL PTC long.time CONJ sago PTC eat-IRR-1PL Q
ko engg-e kededan-on ga
Q say-SM ask-3SG.M   PTC
'"We can keep on waiting for (my) brother-in-law but it will be long, so will we eat the sago?", he asked but,'

(88) *ne taman   om ko an-an-up balin o   engg-un*
1SG younger.brother sago PTC eat-IRR-1PL NEG   QUOT say-3SG.F
'"My brother, we cannot eat the sago", she said.'

(89) *om ko baat   awin ambip wen-en oyip mon-ok   get*
sago PTC brother.in.law Awin village so-3SG.M also come-3SG.IMP and.then.ss
'The sago, let the brother-in-law (who) went to Awin region come back first.'

(90) *Engg-un gole*
say-3SG.F CONJ
'she said so'

(91) *eyuk*
es
'Yes.'

(92) *eyuk engga-n-e*
yes say-ss-3SG.M
'"Yes", he said and...'

(93) *eyuk engga-n-e*
yes say-ss-3SG.M
'"yes", he said and...'

(94) *kedo kedo nekwa-en*
then then prepare-3SG.M
'and then he planned (something).'

(95) *nekwa-n-e*
prepare-ss-3SG.M
'He planned (something) and ...'

(96) *wen-en odo bonyik taliyik*
go-3SG.M PTC thorns thorns
'He went for sort of thorns'

(97) *bonyik tariyik*
thorns thorns
'sort of thorns'

(98) *[mede] mong , mong kel-an-on a , adit kel-an-on a*
bee bee become-IRR-3SG.M and sharp.object become-IRR-3SG.M and
'and then bees, bees were also, some sharp objects,'

(99) *kenambun kenambun kumun b-e meno-n-e*
rough rough all take:PL.O-SM come-ss-3SG.M
'He brought all sorts of rough things and...'

(100) *b-e men-on-e ayetm-en*
take:PL.O-NF come-ss-3SG.M wrap-3SG.M
'He brought (them) and wrapped it.'

(101) *ayetmo-n-e talep kenambun*
wrap-ss-3SG.M big rough
'He wrapped a big (one), a rough (one)...'

9

(102) *kenambun ayet ayet talep onongmo-n-e*
rough package package big make-ss-3sg.M
'he made a huge package and'

(103) *b-e kan-e ap kobi yan-o-den*
take:PL.O-SM take:SG.O-SM tree on climb.onto-3sg.M-PFV
'he took it and climbed on a tree.'

(104) *b-e kan-e ap kobi yane-n-e*
take:PL.O-SM take:SG.O-SM tree on climb.onto-ss-3sg
'He took it onto a tree and...'

(105) *kawen-e wangga bet nekwa-n-e*
climb-NF there LOC prepare-ss-3sg.M
'he climbed there and arranged (everything) on the tree and'

(106) *nekwa-n-e*
prepare-ss-3sg.M
'he arranged it and'

(107) *kan-e bodon-e komb-on tip =mo*
take:SG.O-SM tie-SM put:SG.O-3sg.M good =ADV
'He hung it up there, well.'

(108) *odo wadi (o)do ningtem tap aip komb-on gole*
DEM up DEM in.the.heart bad there.is put:SG.O-3sg.M CONJ
'It was up there, since he planned a bad thing.'

(109) *ye oni (a)ip opko-ngg-ok balin om yeman ombet*
3sg.M older.sister there.is think-2/3sg.O-SBJV NEG sago for from.that
'He did not care for his sister just because of the sago.'

(110) *kedon-e wen-en*
start-SM go-3sg.M
'Then he went on'

(111) *kawen-e nekwa-on ga tip mo ap nop wangga go*
climb-NF prepare-3sg.M PTC good ADV tree high there PTC
'He climbed and arranged (everything) and it was good.'

(112) *ap nop wangga go*
tree high there PTC
'high on the tree there'

(113) *nekwa-n-e*
prepare-ss-3sg.M
'he arranged it and'

(114) *konop tubun-on   nowan*
eye   cover-3SG.M NEG
'He shut his eyes but nothing (happened).'

(115) *nowan tin   , taman an*
NEG   near far   COP
'Nothing near, it was far away.'

(116) *kedo ong   yamit   amb-on*
then tongue stick.out stick.out-3SG
'Then he sticked out (his) tongue.'

(117) *ong   yamit   omb-on   ga ambut ko kan-e   men-e   tin*
tongue stick.out stick.out-3SG.M PTC cloud PTC take:SG.O come-NF close
kol-on
become-3SG.M
'he sticked out (his) tongue and made the sky came closer.'

(118) *kot   kan-e   men-e   tin kol-on   go okay*
and.then.DS take:SG.O come-NF close become-3SG.M PTC okay
'so, he made it come closer, okay.'

(119) *tip   =mo go[l]e*
good =ADV CONJ
'it is nice, so'

(120) *medep kun-an-an*
what   do-IRR-1SG
'What will I do?'

(121) *kedo ambip ambip wen-en*
then house house go-3SG.M
'Then he went home.'

(122) *ambip weno-n-e*
house go-ss-3SG.M
'He went home and'

(123) *anyan   odo mun-un*
younger.sister DEM come-3SG.F
'His sister came.'

(124) *mun-un   go amnom , opn-on   kumungg-on =gi*
come-3SG.M PTC night become.evening-3SG.M tell-3SG.M =EMPH
'She came at night, in the evening he told (her):'

(125) *oni   yo*
older.sister QUOT
'"Hey sister!'

(126) *ne go yo*
1SG PTC QUOT
'"I..."'

(127) *eh on amun talep tem-a-den   o   ongg-on*
HES bird nest   big   see-1SG-PFV QUOT say-3SG.M
'Uhm, I have seen a huge nest of a bird, he said.'

(128) *on   amun kenambun kolem*
bird nest   strong   FOC
'A huge nest of a bird.'

(129) *tem-a-den   gole wen-e a-∅-an-up   o*
see-1SG-PFV CONJ go-SM 3SG.M.O-kill-IRR-1PL QUOT
'I have seen it so we will go to kill it (=the bird).'

(130) *amun yanop kan-e   kal-i   yeman an oh engg-on   go*
nest   there.is take:SG.O-NF throw:SG.O-INF for   COP QUOT say-3SG.M PTC
'(I) will drop it with its nest he said, and (she said:)'

(131) *ih   ne taman   yanam =an*
INTJ 1SG younger.brother true   =COP
'"Oh my brother, that is true."'

(132) *wan-an-up a*
go-IRR-1PL ***
'"We will go,"'

(133) *om mo ano-d-up   uyen   gole , engg-an-u*
sago only eat-DUR-1PL there.is CONJ   say-SS-3SG.F
'"because we are eating only sago all the time", she said and then'

(134) *kede eyuk wan-an-up engg-un   =gi*
then yes   go-IRR-1PL say-3SG.F =EMPH
'"Yes, we will go", she said.'

(135) *wan-an-up engg-un   go*
go-IRR-1PL say-3SG.F PTC
'"We will go", she said and'

(136) *kedon-ip kedo yanggan*
start-3PL then torch
'So they first (took) some torches'

(137) *yanggan ko   bio-n-ip*
torch   PTC take:PL.O-ss-3PL
'They took the torches and then'

(138) *anyan yu   nin-un*
sister 3SG.F hold:SG.O
'His sister, she held (one).'

(139) *kedo yu   kawupki yu   taman*
then 3SG.F brother 3SG.F younger.brother
'and her brother, her younger brother...'

(140) *nin-on*
hold:SG.O-3SG.M
'He held (one).'

(141) *bom-an-ip   wen-e wen-e wen-e ap   ap   a amun onongm-en oya   wen-e*
walk-ss-3PL go-NF go-NF go-NF tree tree at nest   make-3SG.M there go-NF
nangg-en-ip
arrive-ss-3PL
'They walked, they were walking for a long time to the tree, they arrived at the tree
where he had made the nest and then...'

(142) *oni   alabel-e bel-e*
older.sister stand-SMAUX.CONT-2SG.IMP
'"Sister, you keep standing here!"'

(143) *kawan-an gole   engg-on*
climb-1SG CONJ say-3SG.M
'"Because I climb", he said.'

(144) *ongg-an-e   kedo ap   kawen-en*
say-ss-3SG.M then tree climb-3SG.M
'Said it and then he climbed the tree.'

(145) *kawen-on-e   kawen-on-e   kawen-on-e   wen-e angga*
climb-ss-3SG.M climb-ss-3SG.M climb-ss-3SG.M go-SM there
'He climbed, and climbed, and climbed, until there.'

(146) *angga nangge-n-e*
there arrive-ss-3SG.M
'he arrived there and'

(147) *kedo ani   kededan-on =gi*
then down ask-3SG.M   =EMPH
'then he asked down there:'

(148) *oni   kup ko wene kede al-ep*
older.sister 2SG.F PTC where where stand-2SG
'"Sister, where do you stand?", he asked and (she answered:)'

(149) *engg-on   ga "Ae"*
say-3SG.M PTC INTJ
'He said it and (she answered:) "Oh!"'

(150) *ne daman   eya al-in*
1SG younger.brother here stand-1SG
'"My brother I stand here."'

(151) *ai kan-e   eya adep kele*
INTJ take:SG.O-SM here like become-2SG.IMP
'"Oh, you come a little bit here!"'

(152) *engg-e kolem nekwa-n-e   wen-e amunon nan-e   kal-an-on*
say-SM FOC   prepare-ss-3SG.M go-SM nest   take:BIG.O-SM throw:SG.O-IRR-3SG.M
go wudo kolem w-∅-an-on   yeman oya
PTC into must 3SG.F.O-hit-IRR-3SG.M for   there
'He said so and arranged exactly, so that when he drops the nest, it must hit her.'

(153) *wen-e oya bet ko eya al-in   iyen   engg-un*
go-NF there LOC PTC here stand-1SG there.it.is say-3SG.F
'She went there and said, "Alright, here is where I stand."'

(154) *eyuk odep kole okun-e   ale-bel-e*
yes   CONJ CONJ like.that-SM standCONT-2SG.IMP
'"Yes, if so please stand there!"'

(155) *amun ko wan-e   kal-an-e   kam-an*
nest   PTC pick:SG.O-SM throw:SG.O-IRR-SM AUX-1SG
'"I want to pick and drop the nest."'

(156) *okun-e   badop   =mo alebel-e   bel-e   engg-on   =go*
like.that-SM attentive =ADV stand:SG.S-SM AUX.CONT-2SG.IMP say-3SG.M =PTC
okun-e   alo-d-un   =go
like.that-SM stand-DUR-3SG.F =PTC
'"You keep standing there well", he said and when she was standing there,'

(157) *amun kenambun o(go) wan-e   kal-on   =gi*
nest   strong   DEM pick:SG.O-NF throw:SG.O-3SG.M =EMPH
'he dropped the (huge) package.'

(158) *amun wa-en   oye   kaduk ogo wan-e   kalo-n-e   =go*
nest   pick:SG.O-2SG.M DEM.POSS man   DEM pick:SG.O-SM throw:SG.O-ss-3SG.M =PTC
'He dropped the nest that he made'

(159) *kido wen-en go wen-e*
down go-3SG.M PTC go-SM
'and it went down onto'

(160) *anyan eya kenambun*
younger.sister here strong
'(his) sister hardly.'

(161) *anjan ye kat bet okun-e bomo-n-e womko taliyik =a*
younger.sister 3SG.M skin LOC like.that break.out-SS-3SG thorns thorns =LNK
'it broke at (his) sister's body and the thorn inside'

(162) *medep an , mong a tap o(go) belewa-en yeman odo kumun yu ya*
what COP bee ***_(PL?) bad DEM make.efforts-3SG.M for DEM all 3SG.F at
mo
FOC
'what is that, the bees and all the bad things he loaded (fell) exactly on her.'

(163) *wenwai wene- komb-on*
roughly 3SG.F.O- hit-3SG.M
'He hit her roughly.'

(164) *wene-komb-on =e*
3SG.F-hit-3SG.M =DS.SEQ
'It hit her and then'

(165) *ye go kawut kedo ong yamit omb-on =gi*
3SG.M PTC directly out tongue stick.out stick.out-3SG.M =EMPH
'he sticked out (his) tongue.'

(166) *ong yamit omb-on go*
tongue stick.out stick.out-3SG.M PTC
'He sticked out (his) tongue and'

(167) *wot ko men-e tin kul-un go kawut kedo koke wot*
moon PTC come-SM close become-3SG.F PTC directly here:_enter here:_enter moon
wot yan-o-den
moon climb.onto-3SG.M-PFV
'the moon came closer so he got in to the moon'

(168) *ambikin , ambut ambut ko kedon-e o(go) yan-o-den odo kedo*
land cloud cloud PTC start.to/move.to-SM DEM climb.onto-3SG.M DEM then
kawut wot kol-o-den
directly moon become-3SG.M-PFV
'the land, the sky, the sky, so he got in to it and he became the moon soon.'

(169) *wot kol-o-den go ti-ip*
      moon become-3SG.M-PFV PTC stay-3PL
      'He became the moon so they stayed.'

(170) *ombet ta , yu (o)do amun ombet wio- komb-e wan-e ta kede adep*
      from.that CONJ 3SG.F DEM nest from.that 3SG.F.O- hit-SM finish-SM CONJ why why
      an , kede adep an engg-e kelega-un ga nowan
      COP why why COP say-NF look-3SG.F PTC NEG
      'from that, after the nest hit her and "Why was this, why was this", she thought and she looked (around) but (there was) nothing.'

(171) *yu taman odo kadek kadek*
      3SG.F younger.brother DEM quiet quiet
      'Her brother was quiet.'

(172) *kadek kadek =an*
      quiet quiet =COP
      'It was quiet.'

(173) *kido min-i nowan*
      down come-INF NEG
      '(He) did not come down.'

(174) *i.. odep kole ombet ta wot a(ip) kel-on*
      INTJ CONJ CONJ from.that CONJ moon there.is become-3SG.M
      'Oh if so, from that, there was a moon.'

(175) *wot kenambun kel-on go woh ne daman ko wot*
      moon strong become-3SG.M PTC INTJ 1SG younger.brother PTC moon
      kol-on iyen adep e engg-un
      become-3SG.M that.is like QUOT say-3SG.F
      '"The moon has become strong (more bright) so, oh maybe my brother has become the moon", she said.'

(176) *engga-n-u kedo aleng yanop kolo ambip wun-u-den*
      say-SS-3SG.F then crying there.is back home go-3SG.F-PFV
      'She said so and she went back home crying.'

(177) *aleng yanop kedo boma-n-u wen-e ambip adi nangg-e*
      crying there.is out walk-SS-3SG.F go-SM house up arrive-SM
      'She went away crying and arrived at home, she said'

(178) *moyon ne daman =an engg-e olok wa-ngga-d-un*
      INTJ 1SG younger.brother =COP say-SM longing LV-2/3SG.O-DUR-3SG.F
      '"Oh, it is my younger brother" she said and she was missing him.'

16

(179) *engg-e tio-d-un   got   yanam*
say-SM stay-DUR-3SG.F and.then.DS true
'She said that and stayed and true'

(180) *angg-un=e   nak-on   ombet   yu   kaduk Awin ambip*
sleep-3SG.F=DS.SEQ day.break-3SG.M from.that 3SG.F man   Awin village
won-o-den   odo mon-on
go-3SG.M-PFV DEM com-3SG.M
'She slept and the next morning (next day) her husband who had gone to Awin region came back.'

(181) *mon-on   go men-e   keleg-e keleg-e tem-on*
come-3SG.M PTC come-SM look-SM look-SM see-3SG.M
'He came and (he) looked around.'

(182) *keleg-e kem-on   ga nowan*
look-SM do-3SG.M PTC NEG
'He looked around but (there was) nobody.'

(183) *wom to yu   bet mo =on*
inside PTC 3SG.F OBL only =COP
'She was alone inside (the house).'

(184) *ma baat   ode?*
CONJ brother.in.law where
'"But where is (my) brother-in-law?"'

(185) *ah baat   odo yo*
INTJ brother.in.law DEM QUOT
'"Oh, the brother-in-law"'

(186) *ekune (a)dep an =o*
like.this like   COP =QUOT
'"it is like this" (, she said.)'

(187) *e   om ko , baat   Awin ambip*
HES sago PTC   brother.in.law Awin village
'The sago, brother-in-law in Awin region'

(188) *won-o-den   oyip mon-ok   get   =a om ko an-an-up =an o*
go-3SG.M-PFV also come-3SG.IMP and.then.SS =LNK sago PTC eat-IRR-1PL =COP QUOT
engga-n-u
say-SS-3SG.F
'he went so we will eat the sago when he comes back, she said and'

(189) *engg-ain go ton a o(go) b-e men-e bat boma-n-e b-e*
say-1PL PTC fish "PL" DEM take:PL.O-NF come-NF hunt walk-SS-3SG.M take:PL.O-NF
men-e kem-en odo
come-NF HAB-3SG.M DEM
'"I said like that and the fish and other things, that he usually hunt and cought,"'

(190) *wen-e om alep b-e mengga-mb-e kemo-d-on =e*
go-SM sago slime take:PL.O-SM cook.on.leaf.oven-*mb-SM do-DUR-3SG.M =DS.SEQ
'he came and he was cooking with the pulp of sago'

(191) *wen-e ekun-i (a)dep kol-o-den o kole*
go-SM like.this-INF like become-3SG.M-PFV QUOT CONJ
'untill it became like this, so'

(192) *eh [ke] okun-o-den o , kelo-n-e wen-e nemengga-d-on*
HES like.that-3SG.M-PFV QUOT become-SS-3SG.M go-SM deceive-1SG.EXP-3SG.M
=e baat a bonyik
=DS.SEQ brother.in.law and kind.of.thorny.vine
'uhm, he did like that, he did something to deceive me and the brother-in-law'

(193) *taliyik kumun mong kel-an-on a kumun amun*
thorns all bee become-IRR-3SG.M "PL" all nest
'thorns, all of the sort of thorns, all of the bees and other dangerous insects (were in) the nest'

(194) *tokmom on amun tokmom tokbut tokbut kem-on-e*
fake bird nest fake lie lie AUX-SS-3SG.M
'He pretended it was a bird's nest. He pretended and lied about it'

(195) *wen-e ap , ap yinim yi(mi)ngga-n-e , ap=kobi yi(mi)ngga-n-e*
go-SM tree tree on hang:SG.O-SS-3SG.M tree=on hang-SS3SG.M
'went to a tree, (he) hung it at a tree, he hung it on a tree'

(196) *kan-e kal-on go wudo ni-∅-en o*
take:SG.O-NF throw:SG.O-3SG.M PTC into 1SG.O-hit-3SG.M QUOT
'he dropped it and it fell then hit me,'

(197) *kele-n-e ye odo wane kedo*
become-SS-3SG.M 3SG.M DEM *** ***
'he did that and then he became'

(198) *[am] wot*
CORR moon
'a moon'

(199) *wot kel-o-den   o   engg-un =gi*
moon become-3SG.M-PFV QUOT say-3SG.F =EMPH
'"he has become a moon", she said,'

(200) *engge-n-u   kedo yu   kaduk okun-e   olal-e   komb-un*
say-SS-3SG.M then 3SG.F man   like.that-SM talk-SM put:SG.O-3SG.F
'and she told to her husband like that'

(201) *yu   kaduk odo kedo aleng kembo-n-e   ye   baat   yeman*
3SG.F man   DEM out crying do-SS-3SG.M 3SG.M brother.in.law for
'Her husband cried out for his brother-in-law.'

(202) *ye   baat   yeman aleng kembo-n-e   otkenep*
3SG.M brother.in.law for   crying do-SS-3SG.M emotion
'He cried for his brother-in-law and (he was full with) emotion.'

(203) *tamat   tamat   kan-e   teb-o-den   odo*
stone.adze stone.adze take:SG.O-NF move-3SG.M-PFV DEM
'He picked up a stone adze,'

(204) *kedo wio-komb-o-den*
then 3SG.F.O-kill-3SG.M-PFV
'and then he killed her.'

(205) *wio-kombe-n-e*
3SG.F.O-kill-SS-3SG.M
'He killed her and'

(206) *wio-kombe-n-e   womb-e   alop*
3SG.F.O-kill-SS-3SG.M cut:SG.O-SM two
'he killed her and cut her in two'

(207) *womb-e   alop kol-o-den*
cut:SG.O-SM two become-3SG.M-PFV
'he cut her in two (halves).'

(208) *jadi*
so_(BI)
'so'

(209) *okune otbop   komb-un   komb-on   odo*
like.that language put:SG.O-3SG.F put:SG.O-3SG.M DEM
'the story goes on like that:'

(210) *biyonnonggo kele   kowong kele   kol-o-den*
earthworm   become spider   become become-3SG.M(?)-PFV
'she became a soil beetle and a spider.'

(211) *kole kowong odo otbop   eh ambang a   ye   otbop odo kowong odo uyen*
CONJ spider   DEM language HES ancestor "PL" 3SG.M 3SG.M DEM spider   DEM that.is
'so the spider, in the language of ancestor, that is the spider,'

(212) *biononggo   (o)do wane kedo [ehm] ambikin kul-u-den*
kind.of.worm DEM *** *** HES earth   become-3SG.F-PFV
'the soil beetle went (in) to the soil'

(213) *kole kowong odo kowong am   o(go) onongm-e kum-un odo*
CONJ spider   DEM spider   house DEM make-NF HAB-3SG DEM
'so the spider, when it makes its house (nest)'

(214) *kuduyap a on   amun on   amun kuduyap*
shadow   bird nest bird nest   shadow
'the imitation, she (it) used to make the imitation of the nest of the bird'

(215) *onongm-i=mo   kum-un*
make-INF=always HAB-3SG.F
'she (it) used to make.'

(216) *ma kowong odo , kowong odo wane [ambi] ambikin dem kul-u-den   gole*
but spider DEM spider DEM *** earth   in become-3SG.F-PFV CONJ
'But the spider, since the spider went into the soil,'

(217) *wot a(i)p   kedo man-a   engg-e kem-an-un   odo*
moon there.is out   come-1SG.IMP say-SM AUX-IRR-3SG.F DEM
'when the moon wants to come out (raise)'

(218) *opn-on   opn-on   wot a(i)p   kedo min-i   yeman*
become.evening-3SG.M become.evening-3SG.M moon there.is out   come-INF for
odo
DEM
'in the evening, in the evening, when the moon wants to come out,'

(219) *ah kedon-u   ooloolok*
HES start.to-3SG.F(?) [SOUND]
'When she starts (with) ooloolok,'

(220) *kem-e bel-e   kem-un   edo*
do-SM AUX.CONT-SM HAB-3SG.F DEM
'when she keeps doing this'

(221) *wot   kedo min-i   yeman =an*
moon out   come-INF for   =COP
'It (means that) the moon wants to come out.'

(222) *ma kaduk , yu kaduk odo tamat kan-e kedo*
but man 3SG.F man DEM stone.adze take:SG.O-SM then
'then the man, her husband took a stone axe'

(223) *eh*
HES
'uhm….'

(224) *tama tama ban-e kedo wom won-o-den*
termite.hill termite.hill open-SM then inside go-3SG.F-PFV
'the termite hill, he cut the termite hill and went inside.'

(225) *kele-n-e*
become-SS-3SG.M
'He became'

(226) *on on batotenek*
bird bird kind.of.bird
'a bird, a kookaburra bird.'

(227) *on batotenek kol-o-den kole*
bird kind.of.bird become-3SG.M-PFV CONJ
'he became the kookaburra bird'

(228) *wot (a)ip kedo min-i yeman ko ye baat odo kedo yongg-i*
moon there.is out come-INF for PTC 3SG.M brother.in.law DEM out call:PL-INF
kem-en
HAB-3SG.M
'When the moon comes out, his brother-in-law usually cries out.'

(229) *baat totenek engg-i=mo kem-en odo baat men-en*
brother.in.law "totenek" say-INF=always HAB-3SG.M DEM brother.in.law come-3SG.M
wen-en
go-3SG.M
'he usually says "baat" totenek is saying that brother-in-law is coming'

(230) *engg-i=mo kem-en*
say-INF=always HAB-3SG.M
'always said that'

(231) *odo okun-e*
DEM like.that-SM
'That's it.'

(232) *odo wot wot (a)ip kel-o-den ye otbop*
DEM moon moon there.is become-3SG.M-PFV 3SG.M language
'that is the story (about) how he became the moon.'

(233) *[eh]*
HES
' '

(234) *kayabak modenen ye   otbop   ko oyen engga-ip*
big.man ancestors 3SG.M language PTC that.is say-3PL
'It was a story of the ancestors, they said.'

(235) *okun-e   adep =an*
like.that-SM like =COP
'It was like that.'

(236) *kole ombet   mo =n*
CONJ from.that only =COP
'so that is all'